

## **ALGEMENE VOORWAARDEN APERÇU VERTALINGEN**

### **1. Algemeen**

1.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle handelsbetrekkingen tussen Aperçu Vertalingen en de opdrachtgever, met uitsluiting van de door de opdrachtgever gehanteerde algemene voorwaarden, tenzij Aperçu Vertalingen met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

1.2 De algemene voorwaarden worden door de opdrachtgever door het verstrekken van een opdracht erkend en gelden voor de complete duur van de handelsbetrekkingen.

### **2. Offertes en totstandkoming van de opdrachtovereenkomst**

2.1 Offertes met daarin genoemde prijsopgaven en/of leveringstermijnen zijn, zolang Aperçu Vertalingen de volledig te vertalen en/of te bewerken tekst van opdrachtgever nog niet inhoudelijk heeft kunnen beoordelen, vrijblijvend en kunnen te allen tijde worden herroepen.

2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Aperçu Vertalingen of – indien geen offerte is uitgebracht – door schriftelijke of mondelinge bevestiging door Aperçu Vertalingen van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.

2.3 Aperçu Vertalingen beschouwt als zijn opdrachtgever degene die de opdracht aan Aperçu Vertalingen heeft verstrekt, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Aperçu Vertalingen zijn verstrekt. Indien deze derde zijn (betalings)verplichtingen jegens Aperçu Vertalingen niet nakomt, is degene die de opdracht heeft gegeven hoofdelijk aansprakelijk.

2.4 Indien Aperçu Vertalingen in redelijkheid twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is Aperçu Vertalingen gerechtigd aanvullende zekerheidsstelling te eisen, alvorens aan de uitvoering van de opdracht te beginnen.

### **3. Wijziging en annulering van de opdracht**

3.1 Indien de opdrachtgever na totstandkoming van de verleende opdracht wijzigingen of aanvullingen aanbrengt, anders dan van geringe aard, dit ter beoordeling door Aperçu Vertalingen, behoudt Aperçu Vertalingen zich het recht voor om de leveringstermijn(en) en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In dat geval is opdrachtgever verplicht tot betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Aperçu Vertalingen stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

#### **4. Uitvoering van opdrachten en geheimhouding**

4.1 Aperçu Vertalingen is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door Aperçu Vertalingen te vertalen of te bewerken tekst(en).

4.2 Aperçu Vertalingen zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen voor zover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht

4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft Aperçu Vertalingen het recht een opdracht (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van Aperçu Vertalingen voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Aperçu Vertalingen zal bedoelde derden tot geheimhouding verplichten. Aperçu Vertalingen is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze derden indien Aperçu Vertalingen aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.4 In verband met het gewenste kwaliteitsniveau van de uitvoering door Aperçu Vertalingen is de opdrachtgever gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van Aperçu Vertalingen te stellen. De verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

#### **5. Leveringstermijn en tijdstip van levering**

5.1 De opgegeven leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Aperçu Vertalingen constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, zal Aperçu Vertalingen opdrachtgever daarvan in kennis stellen.

5.2 Bij toerekenbare overschrijding door Aperçu Vertalingen van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Aperçu Vertalingen is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte door de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, ftp enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door Aperçu Vertalingen is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door Aperçu Vertalingen mogelijk te maken.

#### **6. Honorarium, betaling en incassokosten**

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij Aperçu Vertalingen geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. Voor iedere opdracht kan een minimumtarief in rekening gebracht worden.

6.2 De prijs die Aperçu Vertalingen voor de te verrichten werkzaamheden heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de werkzaamheden conform de overeengekomen specificaties.

6.3 Alle door Aperçu Vertalingen vermelde prijzen zijn nettoprijzen exclusief BTW.

6.4 Tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen, dient het factuurbedrag uiterlijk binnen 30 dagen na factuurdatum te zijn bijgeschreven op rekening van Aperçu Vertalingen. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente, vermeerderd met twee procentpunten, verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.5 Indien de opdrachtgever met tijdige betaling in gebreke blijft, is Aperçu Vertalingen gerechtigd buitengerechtelijke incassokosten in rekening te brengen volgens het *Besluit vergoeding voor buitengerechtelijke incassokosten*.

## **7. Reclames en geschillen**

7.1 Reclames over geleverde vertalingen dienen door opdrachtgever zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk en met inhoudelijke argumentatie en gedetailleerde onderbouwing aan Aperçu Vertalingen kenbaar te worden gemaakt. Het indienen van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en Aperçu Vertalingen om commentaar vraagt en indien Aperçu Vertalingen vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is Aperçu Vertalingen gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.

7.3 Indien Aperçu Vertalingen een klacht ten dele of geheel gegrond acht, zal Aperçu Vertalingen het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen of als Aperçu Vertalingen redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen een reductie van de prijs verlenen.

7.4 Indien de opdrachtgever na verloop van de termijn zoals gesteld in artikel 7.1 geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien Aperçu Vertalingen alsnog hierin toestemt.

7.5 Het recht van de opdrachtgever om reclames in te dienen vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

## **8. Aansprakelijkheid en vrijwaring**

8.1 Aperçu Vertalingen kan door opdrachtgever uitsluitend aansprakelijk worden gesteld voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Aperçu Vertalingen toerekenbare tekortkoming. Aperçu Vertalingen is niet aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.

8.2 De aansprakelijkheid van Aperçu Vertalingen is in ieder geval beperkt tot het bedrag gelijk aan het in rekening gebrachte honorarium exclusief BTW van de desbetreffende opdracht, met in alle gevallen een maximum van € 10.000.

8.3 Het risico van nadelige gevolgen, waaronder letselschade of economische schade, van gebruik van door Aperçu Vertalingen vertaalde teksten ligt bij opdrachtgever. Opdrachtgever wordt geacht wezenlijke items in een door Aperçu Vertalingen opgeleverde vertaling, waaronder geldbedragen, waardegetallen, technische begrippen, op juistheid te controleren, omdat Aperçu Vertalingen naar beste weten en kunnen vertalingen verzorgt, toch in geen geval omissies kan uitsluiten.

8.4 Aperçu Vertalingen is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de vertaling ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Aperçu Vertalingen is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Aperçu Vertalingen geleverde bestanden of informatiedragers.

8.5 De opdrachtgever vrijwaart Aperçu Vertalingen tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.

## **9. Ontbinding en overmacht**

9.1 Indien de opdrachtgever in verzuim is met de nakoming van zijn verplichtingen, surseance van betaling aanvraagt, in staat van faillissement wordt verklaard (of een aanvraag daartoe wordt ingediend), indien ten aanzien van opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van gehele of gedeeltelijke stopzetting of liquidatie van het bedrijf van opdrachtgever, is Aperçu Vertalingen bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden of de uitvoering daarvan op te schorten, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn. Aperçu Vertalingen kan in dat geval onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

9.2 Indien Aperçu Vertalingen door overmacht niet (volledig) aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Aperçu Vertalingen, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de uitvoering van de overeenkomst op te schorten of de overeenkomst te ontbinden. Indien door de overmacht uitvoering van de overeenkomst niet meer mogelijk is, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat een verplichting tot schadevergoeding bestaat.

9.3 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzienbaar of niet voorzienbaar, waarop Aperçu Vertalingen geen invloed kan uitoefenen en waardoor Aperçu Vertalingen niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend, begrepen brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terrorismedreiging, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, storingen in telecommunicatiediensten, storingen in netwerken en stroomonderbrekingen van langere duur.

9.4 Indien Aperçu Vertalingen ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt Aperçu Vertalingen wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden.

## **10. Auteursrecht**

Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, gaan de auteursrechten op door Aperçu Vertalingen vervaardigde vertalingen over op opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens Aperçu Vertalingen met betrekking tot de betreffende opdracht volledig is nagekomen.

## **11. Toepasselijk recht**

Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Aperçu Vertalingen is Nederlands recht van toepassing. Alle geschillen zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.